

Frage an die Englisch Kollegen wegen Vokabeln

Beitrag von „Meerschwein Nele“ vom 22. August 2018 21:42

Zitat von Krabappel

Es werden offensichtlich keine Verben mehr konjugiert und durchexerziert, können muss man sie aber trotzdem irgendwie 

Oh, du kannst englische Verben konjugieren? Mach mal vor!  (die eineinhalb verkrusteten Hilfsverben zählen nicht.)

P.S. Das ist neben dem untauglichen Versuch, von L1 in L2 in Echtzeit zu übersetzen und Begriff auf Begriff abzubilden, ein weiteres Beispiel dafür, dass die eine Sprache eben nicht strukturell der anderen Sprache entspricht. Das englische Zeitsystem funktioniert grundlegend anders als das deutsche, es ist belanglos, ob man im Deutschen/Französischen/Latein konjugieren kann oder nicht. Es beginnt ja schon damit, dass es im Englischen überhaupt nur zwei Zeiten gibt - present und past. Die ganzen tenses sind nichts weiter als mit verschiedenen Sprachmitteln vorgenommene Modifikationen der beiden Zeiten. Deshalb ist es z.B. terminologisch unsinnig, die tenses "Zeiten" zu nennen oder das, was man mit den Verben macht, "konjugieren".

Warum macht man das? Das macht man deshalb, weil Latein zur Zeit, [als im 16. Jh. die ersten englischen Grammatiken entstanden](#), das Modell darstellte, an dem man die englische Grammatik entdecken und darstellen wollte. Dafür ist Latein aber nicht wirklich geeignet.

Wir haben in der deutschen Grammatik, vor allem der Schulgrammatik, aber auch ähnlich Probleme, das wichtigste Beispiel ist der Begriff "Imperfekt" der für die deutsche Vergangenheitsform des Präteritums im Gegensatz zum Perfekt genommen wird; man hat sich dadurch verwirren lassen, dass es im Latein zwei einfache Zeitformen zur Darstellung der Vergangenheit gibt, eben das Imperfekt und das Perfekt, wobei aber das lateinische Imperfekt völlig andere Funktionen hat als das deutsche Präteritum: nämlich die stetige Wiederholung eines Ereignissen in der Vergangenheit oder von einem Punkt der Vergangenheit an (deshalb im-perfekt, un-vollendet) bzw. den Versuch einer Handlung.

Englisch ist nicht Deutsch, Deutsch ist nicht Latein. 